

EL ESPAÑOL DE AMÉRICA: MORFOSINTAXIS HISTÓRICA Y VARIACIÓN

Editoras

**MARTA FERNÁNDEZ ALCAIDE
EVA BRAVO-GARCÍA**

Asistente editorial

MARÍA CARRILLO RIVAS



tirant humanidades
Valencia, 2020

Índice

I. PRÓLOGO: AVANCES EN LA MORFOSINTAXIS HISTÓRICA HISPANOAMERICANA

Presencia de América en la <i>NGRAE</i>	17
<i>Marta Fernández Alcaide</i>	
Nuevas aportaciones al estudio de la morfosintaxis histórica hispano- americana.....	45
<i>Eva M. Bravo-García</i>	

II. MORFOSINTAXIS HISTÓRICA Y VARIACIÓN ESPACIAL EN HISPANOAMÉRICA

Sobre algunos aspectos de la sintaxis discursiva en textos hispanoamericanos del siglo XVIII	53
<i>Rafael Cano Aguilar</i>	
El concepto 'tamaño espacial'. Una variable necesaria en la sintaxis del español americano	85
<i>Concepción Company Company</i>	
Esbozo de un "mapa variacional" de los documentos lingüísticos del Perú (siglos XVI-XVII).....	123
<i>Florencio del Barrio de la Rosa</i>	
La periodización de la historia del español americano desde la evolución morfosintáctica.....	151
<i>Juan Pedro Sánchez Méndez</i>	

III. ADVERBIOS Y RELACIONANTES EN EL ESPAÑOL AMERICANO

Combinados adverbiales, prepositivos y conjuntivos en la <i>Gramática de lengua castellana</i> (1847) de Andrés Bello	187
<i>José J. Gómez Asencio</i>	
Las oraciones condicionales en los textos de Andrés Bello.....	219
<i>Olga Julián Mariscal</i>	

¿Preposición tras preposición en expresiones adverbiales del español de México?.....	253
<i>Javier Mora García</i>	

A propósito del adverbio medieval <i>y</i> : algunos datos sobre su posible gramaticalización en la perífrasis de futuro (<i>haber de</i> + infinitivo) y el perfecto compuesto de indicativo en el castellano andino.....	265
<i>Rosario Navarro Gala</i>	

IV. CUESTIONES DE GÉNERO Y PRONOMBRES EN AMÉRICA

Caracterización morfológica de <i>-ada</i> e <i>-ida</i> en sustantivos del español americano.....	293
<i>Francisco M. Carriscondo Esquivel</i>	

El sistema pronominal átono en Bolivia oriental desde la época colonial hasta el s. XXI.....	317
<i>María Cristina Egido Fernández</i>	

Confusiones de <i>vosotros/ustedes</i> en un corpus mexicano: los <i>Títulos primordiales</i> de los pueblos de indios (s. XVIII).....	359
<i>Marta Puente</i>	

Sobre algunas discordancias de género entre el español europeo y el español de América: ¿variación diacrónica y/o diatópica?.....	381
<i>Cristina Buenafuentes de la Mata</i>	
<i>Carlos Sánchez Lancis</i>	

V. TEXTOS Y DOCUMENTOS PARA EL ESTUDIO DE LA MORFOSINTAXIS HISTÓRICA DEL ESPAÑOL AMERICANO

Aproximación al español de Panamá en el siglo XVIII.....	409
<i>Viorica Codita</i>	

La morfosintaxis en los orígenes del español en América y la documentación de Castilla del Oro en el Archivo General de Indias.....	433
<i>Antonio Corredor Aveledo</i>	

Algunas cuestiones ecdóticas de la <i>Respuesta a sor Filotea de la Cruz</i> de sor Juana Inés de la Cruz.....	455
<i>Patricia Fernández Martín</i>	

La tradición manuscrita de Sáenz de Escobar en la historia del español americano.....	481
<i>Miguel Ángel Puche Lorenzo</i>	
El <i>Diálogo entre la Ciudad de México y la Razón</i> : una protesta anónima mexicana del siglo XVIII	501
<i>Blanca Garrido Martín</i>	
<i>Ana M.ª Romera Manzanares</i>	

**I. PRÓLOGO: AVANCES EN LA
MORFOSINTAXIS HISTÓRICA
HISPANOAMERICANA**

Presencia de América en la *NGRAE*

MARTA FERNÁNDEZ ALCAIDE

Universidad de Sevilla
Instituto Universitario de América Latina (IEAL)

El carácter excepcional del español como lengua pluricéntrica ha conducido a un cambio en la concepción del español americano (Hernández *et al.*, 2019). Esa actitud es la que ha movido a la ASALE a realizar la *Nueva gramática de la lengua española* (2009), en adelante *NGRAE*, la cual supone un cambio radical en el estudio de la gramática del español en lo concerniente a la inclusión de las variedades americanas en la descripción gramatical. En las explicaciones de sus dos volúmenes, se puede apreciar que la morfología y la sintaxis hispanoamericanas son, fundamentalmente, gramática española. Ahora bien, interesa conocer más en profundidad el alcance que esa transformación ideológica y teórica ha tenido en la explicación gramatical concreta en estos diez años desde su publicación (Cervera Rodríguez, 2011; Fallas Alvarado, 2010; Greusslich, 2015; López Serena, 2015; Méndez García de Paredes, 2013; Narbona Jiménez, 2013 y 2015; Pavón Lucero, 2012; etc.).

En lo que sigue, se han querido estudiar cuantitativa y cualitativamente las referencias a América en el desarrollo expositivo de la *NGRAE*. Se ha comenzado por buscar ‘América’ y el adjetivo ‘americano, americana’ en la *NGRAE* con el buscador que facilita la RAE en su sitio web¹. El resultado es un total de 862: la suma de 178 veces de ‘América’, 2 del adjetivo en femenino y 682 del adjetivo en masculi-

¹ La dirección es: <<http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>>. Aunque podría haberse completado con la búsqueda de los nombres de los distintos países y sus respectivos gentilicios, la anterior orientaba sobre la presencia de referencias al español de América en la *NGRAE* en cuanto al contenido (no se cuentan las que se insertan en los ejemplos). Otros estudiosos han tenido un acercamiento semejante a la *NGRAE*: un análisis de la gramaticalización en Sánchez Lancis (2016), estudios diacrónicos en Echenique (2011) y Serrano Dolader (2012), sobre marcadores del discurso, además del citado *supra* Martín Zorraquino (2011), en Borreguero Zuloaga y Loureda Lamas (2013), y sobre otros aspectos

no. Los capítulos donde se han utilizado estos términos con mayor frecuencia se recogen en la tabla (solo cuando estos superan la veintena):

capítulo 2	El género	27
capítulo 3	El número	20
capítulo 5	La derivación nominal (I). Nombres de acción y efecto	44
capítulo 6	La derivación nominal (II). Otros	46
capítulo 7	La derivación adjetival	27
capítulo 8	La derivación verbal	47
capítulo 9	La derivación apreciativa	59
capítulo 16	El pronombre personal. La correferencia. Las formas de tratamiento	55
capítulo 21	Los numerales	22
capítulo 22	Los pronombres relativos, interrogativos y exclamativos	20
capítulo 23	El verbo (I). Tiempo y aspecto	26
capítulo 28	El verbo (VI). Las perífrasis verbales	32
capítulo 30	El adverbio	42
capítulo 36	El complemento de régimen preposicional	25

TABLA 1. 'América, americano, -ana' en la NGRAE

Además, interesa valorar la presencia de América en el corpus de referencia de la *NGRAE*. La nómina de textos citados de prensa y otras publicaciones periódicas (Leal Abad, 2016; cf. Méndez García de Paredes, 2013 y Sánchez Lobato, 2013) puede resumirse del siguiente modo:

concretos de la lengua, Heredia (2011). Añádanse a esta lista los trabajos que en este volumen recurren también a la *NGRAE*, especialmente el de Company.

Argentina	31
Bolivia	10
Colombia	13
Costa Rica	8
Cuba	7
Chile	18
Ecuador	13
El Salvador	6
España	94
Guatemala	4
Honduras	6
México	35
Nicaragua	6
Panamá	6
Paraguay	7
Perú	8
Puerto Rico	5
República Dominicana	8
Uruguay	10
Venezuela	16
EE.UU.	5

TABLA 2. Corpus por países de prensa y otras publicaciones periódicas

Los datos revelan, en primer lugar, que los documentos relativos a España siguen proyectando una idea europeísta a la base de ejemplos y, por tanto, al estudio de la gramática en esta *NGRAE*, lo que no la diferencia de las anteriores en este sentido. El reparto pone en paralelo un país, España, con un continente: Argentina, Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela suman 126 documentos periódicos; Costa Rica, Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico y

República Dominicana suman 91, número ligeramente inferior al relativo a España²:

Argentina, Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay, Venezuela	126	40,5%
Costa Rica, Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico y República Dominicana	91	29,3%
España	94	30,2%

TABLA 3. Corpus de prensa y otras publicaciones periódicas por países y porcentaje

Estos datos deben contrastarse con los procedentes del corpus no periódico, pero, dada su magnitud (y la falta de tal información en la *NGRAE*), aún no ha sido posible elaborar una tabla similar³. No obstante, puede considerarse un acercamiento a tal estudio cruzar los datos de América en los ejemplos con las referencias que a América se hacen en las explicaciones y descripciones gramaticales centrados en el capítulo 16, “El pronombre personal. La correferencia. Las formas de tratamiento”, dentro del cual se contrastará con aquellas secciones

² Ni siquiera se soluciona la divergencia considerando las zonas americanas aprobadas por la ASALE, como muestra la tabla 4:

España	94	30,2%
México y Centroamérica	71	22,8%
Río de la Plata: Argentina, Uruguay, Paraguay	48	15,5%
Área andina: Perú, Ecuador, Bolivia	31	10,0%
Caribe Continental: Colombia, Venezuela	29	9,4%
Antillas	20	6,3%
Chile	18	5,8%

TABLA 4. Corpus por zonas de prensa y otras publicaciones periódicas

De hecho, si se compara con los datos ofrecidos por el Instituto Cervantes para el año 2018 en relación con la demografía del español, claramente se percibe que existe una disimetría radical, pues del total de hablantes nativos de español en el mundo, 459.623.914, tan solo 46.572.132 son españoles, por detrás de los mexicanos y los colombianos.

³ En ese sentido se hace notar lo que parece una falta de planificación del corpus de estudio o de referencia, pues no se infiere una homogeneidad ni equilibrio entre las obras citadas ni desde el punto de vista cronológico ni geográfico.

en que América no se menciona (cf. tabla 5). Ello permitirá inferir la necesidad político-normativa de su presencia en otros lugares.

16.1	El pronombre personal y el concepto de persona	16.1a, b, j, k (p)*	23,5%
16.2	Género y número en los pronombres personales	16.2a, b, h, i, m, o, q, t, u (u)	43%
16.3	Otras distinciones morfológicas en los pronombres personales	16.3a, h, i, k, l, m, n, ñ, p, s, t, u (u)	54,4%
16.4	Los pronombres reflexivos	16.4a, b, c, g, i, k, l, p, u, v, w, y (z)	48%
16.5	Los pronombres recíprocos	16.5a, b, d, f, h, j, n, r, s, t (t)	50%
16.6	La correferencia y sus manifestaciones. Relaciones anafóricas y catafóricas	16.6a, f, h, i, j, k, l, m, n (o)	60%
16.7	Sintaxis de los pronombres átonos. Pronombres proclíticos y enclíticos	16.7a, b, c (m)	25%
16.8	Variación en los pronombres átonos de tercera persona (I). Leísmo, laísmo y loísmo. Características del leísmo	16.8a, b, e, f (k)	36%
16.9	Variación en los pronombres átonos de tercera persona (II). Preferencias léxicas en las alternancias de leísmo	16.9b, f (q)	7,4%
16.10	Variación en los pronombres átonos de tercera persona (III). El laísmo y el loísmo	16.10a, j, k, m, n (ñ)	36%
16.11	Secuencias de pronombres átonos	16.11a, e, f, j, k (l)	42%
16.12	Alternancias en la posición de los pronombres átonos	16.12a, b, c, h, j (m)	42%
16.13	Posición de los pronombres átonos en estructuras complejas	16.13a, b, c, d, e, f, i, k, l (l)	90%
16.14	Duplicación de los pronombres átonos	16.14a, e, j, k, l, n, o, p, q, r, s (s)	58%
16.15	Las formas de tratamiento (I). Trato de confianza y trato de respeto	16.15a, b, e, f, h, j, l, n, ñ, u, v (v)	50%
16.16	Las formas de tratamiento (II). Sustantivos y grupos nominales	16.16h, k, l (l)	27%
16.17	Las formas de tratamiento (III). El voseo. Aspectos sintácticos y sociolingüísticos	16.17c, j, k, l, m, ñ, o, p, q (r)	50%

TABLA 5. Parágrafos con ausencias de América en ejemplos y en explicación del capítulo 16 de la NGRAE

⁴ Entre paréntesis ponemos la letra del último párrafo de la sección para que pueda valorarse su extensión y, por tanto, la proporción de las ausencias que se evidencia en la última columna a través de los porcentajes.

Con carácter general, no hay ningún capítulo en la *NGRAE* donde la referencia a América desaparezca completamente, ni siquiera el primero, titulado “Partes de la gramática. Unidades fundamentales del análisis gramatical”, uno de los que contiene mayor carga de teoría lingüística, por lo que *a priori* podría indicar la ausencia de marcas diatópicas. Existen algunos, eso sí, donde las ocurrencias de los términos de búsqueda, ‘América’ o ‘americano’, son mínimas⁵:

Capítulos 1 y 14	3
Capítulo 39	5
Capítulos 15, 31, 43 y 44	6
Capítulos 27, 33, 45	7
Capítulos 11 y 48	8
Capítulo 19	9

**TABLA 6. ‘América, americano, -ana’ en la *NGRAE*:
los casos mínimos**

En el caso del capítulo 16, es interesante observar, por las implicaciones que ello puede tener, los diferentes apartados (hasta 123) y secciones (cf. supra tabla 5) donde la referencia americana desaparece (sin entrar en detalles de su estructuración ni elección). Así, la sección 16.13 “Posición de los pronombres átonos en estructuras complejas” es en la que menor presencia americana consta, a pesar de ser un rasgo morfosintáctico del español de América y, por el contrario, en el 16.9 “Variación en los pronombres átonos de tercera persona (II). Preferencias léxicas en las alternancias de léismo” es donde América se hace más presente. Ahora bien, se mantiene por lo general el equilibrio entre la presencia y la ausencia, destacando por ello las secciones 16.5 “Los pronombres recíprocos”, 16.15 “Las formas de tratamiento (I). Trato de confianza y trato de respeto” y 16.17 “Las formas de tratamiento (III). El voseo. Aspectos sintácticos

⁵ De nuevo se recordará que habría que añadir a estos datos las apariciones de los gentilicios de los diferentes países, si bien los que se ofrecen dan una idea general. Se debe contrastar esta tabla con la primera, donde se ofrecían los capítulos con más de veinte casos de estos términos.